

<p align="center">ACT ADITIONAL Nr. 2 / 14.06.2021 LA CONTRACTUL DE ÎNCHIRIERE Nr.13 din data de 17.09.2014</p>	<p align="center">ACTA ADICIONAL No. 2 / 14.06.2021 AL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO No. 13 de fecha 17.09.2014</p>
<p align="center">Art. 1 - PĂRȚILE</p> <p>_____ cetatean roman, legitimata cu act de identitate CI seria RT, _____ cu domiciliul in _____ _____ în calitate de PROPRIETAR (LOCATOR)</p> <p>și</p> <p>Ambasadei Chile la Bucuresti reprezentata legal de Dl. Jorge Alejandro Tagle Canelo, Ambasador Extraordinar si Plenipotentiar al Republicii Chile in Romania, în calitate de CHIRIAS (LOCATAR), Partile de comun acord decid modificarea Contractului de Inchiriere Nr. 13 din data de 17/09/2014, modificat prin Actul Adicional Nr. 1 din data de 02/09/2019, dupa cum urmeaza:</p>	<p align="center">Art. 1.- Las Partes</p> <p>_____ ciudadana rumana, legitimada con documento de identidad serie RT, _____ con domicilio en _____ en calidad de PROPIETARIO (ARRENDADOR);</p> <p>y</p> <p>La Embajada de Chile en Rumania legalmente representada por el Sr. Jorge Alejandro Tagle Canelo, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en Rumania, en calidad de ARRENDATARIO,</p> <p>Las partes de común acuerdo decidieron la modificación del Contrato de Arrendamiento No. 13 de fecha 17/09/2014, modificado mediante el Acta Adicional No. 1 de fecha 02/09/2019, de la siguiente manera:</p>
<p>Art.1. - „Articolul 3-TERMENUL CONTRACTULUI” din contractul de inchiriere se modifica si va avea urmatorul continut:</p> <p>„Prezentul contract de inchiriere va avea o durata de 5 (cinci) ani, incepand de la data de 01/10/2021 pana la data de 30/09/2026, cu posibilitatea de a fi prelungit, prin semnarea unui nou Act Adicional intre parti, care va fi parte integranta a contractului. Se specifica in mod particular ca acest lucru va fi posibil doar in situatia in care Locatarul va avea autorizatia data de Directiei Bugete a Ministerului Finantelor din Republica Chile prevazuta la articolul 14 din Legea nr. 20.128 referitoare la Responsabilitatea Fiscala”.</p>	<p>Art. 1.- El “Artículo 3.- Duración del Contrato” del contrato de arrendamiento se modifica y tendrá el siguiente contenido:</p> <p>“El presente contrato de arrendamiento tendrá una duración de 5 (cinco) años, a partir de la fecha de 01/10/2021 hasta el 30/09/2026, el cual podrá ser renovado, debiendo las partes para tales efectos suscribir un Addendum que pasará a formar parte integrante del presente instrumento. Se deja expresa constancia que ello procederá siempre que el arrendatario cuente con la autorización de la Dirección de Presupuestos del Ministerio de Hacienda de la República de Chile, exigida en el artículo 14 de la Ley N° 20.128, sobre responsabilidad Fiscal”.</p>
<p>Art. 2.- “Articolul 10-Chiria ” din contractul de inchiriere se modifica si va avea urmatorul continut: “Chiria pentru folosirea spațiului închiriat se stabileste in felul urmator: - pentru perioada cuprinsa intre 01/10/2021 si 30/09/2024, chiria este de 3000 EURO (trei mii Euro) pe lună si se va plati in Euro. - pentru perioada cuprinsa intre 01/10/2024 si 30/09/2026, chiria este de 3200 EURO (trei mii dous sute Euro) pe lună si se va plati in Euro. Nu se aplica TVA conform prevederilor legale in vigoare. Plata chiriei se va face trimestrial in avans, până la data de 15 ale primei luni din trimestru. In mod exceptional, in prima luna ianuarie, plata se va putea efectua pana in ultima zi a lunii. Plata chiriei se va face prin _____ de fonduri în urmatorul cont curent, iar ordinul de plata vizat de institutia bancara va fi considerat document</p>	<p>Art. 2.- El “Artículo 10.- Canon del Arriendo” del contrato de arrendamiento se modifica y tendrá el siguiente contenido: “El canon de arriendo se establece de la siguiente manera: - por el período desde el 01/10/2021 hasta el 30/09/2024, el canon de arriendo mensual se fija en Euros 3000 (tres mil Euros) y se pagará en Euros. - por el período desde el 01/10/2024 hasta el 30/09/2026, el canon de arriendo mensual se fija en Euros 3200 (tres mil doscientos Euros) y se pagará en Euros. No se aplicará el IVA de acuerdo a las previsiones legales vigentes. El pago del arriendo se hará trimestralmente por adelantado hasta el día 15 del primer mes del trimestre. Excepcionalmente, durante el mes de enero, el pago puede efectuarse hasta el último día del mes. El pago se efectuará por medio de _____</p>



<p>justificativ al platii chiriei, facand dovada platii acesteia:</p> <p>N° cont curent: [REDACTED] Banca: [REDACTED]</p>	<p>[REDACTED] fondos a la siguiente cuenta bancaria, cuyo comprobante hará las veces de recibo, dando cuenta fehaciente del pago del arriendo:</p> <p>N° cuenta corriente: [REDACTED] Banco: [REDACTED]</p>
<p>Art.3- Prezentul Act Aditonal face parte integranta din Contractul de Inchiriere Nr. 13 din data de 17/09/2014, modificat prin Actul Aditonal Nr. 1 din data de 02/09/2019. Celelalte Clauze contractuale raman neschimbate.</p> <p>Fiecare parte primeste cate 2 exemplare al Actului Aditonal Nr. 2 pe care declara ca il cunoaste, accepta si se obliga sa il respecte.</p> <p>Prezentul Act Aditonal se semneaza in 4 exemplare originale, avand aceeasi valabilitate juridica, cate 2 pentru fiecare parte.</p>	<p>Art.3- La presente Acta Adicional hace parte integral del Contrato de Arrendamiento No. 13 de fecha 17/09/2014. Las demás cláusulas del contrato se mantienen inalteradas.</p> <p>Cada Parte Contratante recibe 2 ejemplares del Acta Adicional no. 2 y declara que la conoce, acepta y se obliga a cumplirla.</p> <p>La presente Acta Adicional fue firmada en 4 ejemplares originales, del mismo tenor y fecha, dos para cada parte.</p>
<p>LOCATAR [REDACTED]</p> <p>LOCATAR AMBASADA REPUBLICII CHILE</p> <p>[REDACTED]</p> <p>Jorge Alejandro Tagle Canelo Ambasador</p>	<p>ARRENDADOR [REDACTED]</p> <p>ARRENDATARIO EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE CHILE</p> <p>[REDACTED]</p> <p>Jorge Alejandro Tagle Canelo Embajador</p>

